Table 1: Personal characteristics of the participants

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Participant** | **Age** | **Gender** | **Occupation** | **Highest level of education** | **Languages spoken** | **Place of origin/birth** |
| **1** | 56 | Male | Gardener | Grade 11 | Zulu and English | Rural KwaZulu-Natal |
| **2** | 52 | Female | Nursing Sister | Diploma in nursing | Zulu and English | Pietermaritzburg |
| **3** | 23 | Female | Student | 3 years at University studying Law | Zulu and English | Pietermaritzburg |
| **4** | 38 | Female | Cleaner | Grade 9 | Zulu, English and Sotho | Newcastle |
| **5** | 34 | Male | Painter & fixes air conditioners | Grade 12 | Zulu, English and Sotho | Soweto |

Table 2: Translation of the Auditory Verbal Comprehension Subtest of the WAB

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| WAB Command | Translation by researcher (R) and African languages (AL) | Participant | Zulu Translation | English Translation |
| Is your name Smith? | **R:** Igama lakho uSmith?**AL**: Igama lakho uSmith? | 1 | Igama lakho unguSmith na? | Is your name Smith? |
| 2 | Igama lakho uSmith? | Is your name Smith? |
| 3 | Igama lakho uSmith? | Is your name Smith? |
| 4 | Igama lakho uSmith na? | Is your name Smith? |
| 5 | Igama lakho uSmith? | Is your name Smith? |
| Is your name Brown? | **R:** Igama lakho uBrown?**AL:** Igama lakho uBrown | 1 | Uwu Mr Brown? | Is your name Brown? |
| 2 | Igama lakho uBrown? | Is your name Brown? |
| 3 | Igama lakho uBrown? | Is your name Brown? |
| 4 | Igama lakho uBrown? | Is your name Brown? |
| 5 | Igama lakho uBrown? | Is your name Brown? |
| Is your name (real name)? | **R:** Igama lakho u (real name)?**AL**: Igama lakho u (real name)? | 1 | Igama lakho u(real name) na? | Is your name (real name)? |
| 2 | Igama lakho u(real name)? | Is your name (real name)? |
| 3 | Igama lakho u(real name)? | Is your name (real name)? |
| 4 | Igama lakho u(real name)? | Is your name (real name)? |
| 5 | Igama lakho u(real name)? | Is your name (real name)? |
| Do you live in Toronto? | **R:** Uhlala Toronto?**AL**: Uhlala Toronto na? | 1 | Uhlala eToronto? | Do you live in Toronto? |
| 2 | Uhlala eToronto? | Do you live in Toronto? |
| 3 | Uhlala eToronto? | Do you live in Toronto? |
| 4 | Uhlala eToronto na? | Do you live in Toronto? |
| 5 | Uhlala eToronto? | Do you live in Toronto? |
| Do you live in Windsor? | **R:** Uhlala eWindsor?**AL**: Uhlala eWindsor na? | 1 | Uhlala eWindsor? | Do you live in Windsor? |
| 2 | Uhlala eWindsor? | Do you live in Windsor? |
| 3 | Uhlala eWindsor? | Do you live in Windsor? |
| 4 | Uhlala eWindsor? | Do you live in Windsor? |
| 5 | Uhlala eWindsor? | Do you live in Windsor? |
| Are you a man or a woman? | **R**: Uyindoda noma umuntu wesifazane?**AL**: Uyindoda noma umuntu wesifazane? | 1 | Umuntu wesilisa noma wesifazane? | Are you a male or female? |
| 2 | Uyindoda noma umuntu wesifazane? | Are you a man or a woman? |
| 3 | Uyinkosikazi noma indoda | Are you a woman or a man? |
| 4 | Ungumuntu wesifazane noma umuntu wesilisa? | Are you a female or a male? |
| 5 | Ingabe uyindoda noma umfazi? | Could you be a man or a woman? |
| Are you a doctor? | **R**: Ungudokotela?**AL**: Ungudokotela na? | 1 | Ungudokotela? | Are you a doctor? |
| 2 | Ungudokotela? | Are you a doctor? |
| 3 | Uwudokotela yini? | Are you a doctor? |
| 4 | Ungu-doctor | Are you a doctor? |
| 5 | Igabe uwudokotela? | Could you be a doctor? |
| Am I a man or a woman? | **R:** Ngiwumuntu wesifazane noma wesilisa?**AL**: Ngiyindoda noma umuntu wesifazane? | 1 | Nguye umuntu wesifazane? | Is she the female here? |
| 2 | Mina ngowesifazane? | Am I a woman? |
| 3 | Lo, uyindoda noma wumuntu wesifazane? | Is she a male or female? |
| 4 | Ungumuntu wesifazane noma wesilisa? | Are you a man or a woman? |
| 5 | Ngigabe ngiyindoda noma umfazi? | Am I a man or a woman? |
| Are the lights on in this room? | **R:** Ugesi uyakhanya yini la-endlini?**AL**: Ugesi uyakhanya kulelikamelo na? | 1 | Kukhanyiswe la endlini? | Are the lights on in this room? |
| 2 | Uyakhanya ugesi kuleligumbi? | Is the light on in this room? |
| 3 | Kuyakhanya kulendlu noma akukhanyi? | Are the lights on in this room or not? |
| 4 | I-light ikhanyisiwe kulendlu? | Are the lights on in this room? |
| 5 | Ama-light ngabe ayakhanya kuleli-room? | Are the lights on in this room? |
| Is the door closed? | **R:** Umnyango uvaliwe?**AL**: Uvaliwe yini umnyango? | 1 | Umnyango uvaliwe? | Is the door closed? |
| 2 | Umnyango uvaliwe? | Is the door closed? |
| 3 | Umnyango uvaliwe? | Is the door closed? |
| 4 | Umnyango uvaliwe? | Is the door closed? |
| 5 | Umnyango uvaliwe? | Is the door closed? |
| Is this a hotel? | **R:** Isehotela la?**AL**: Isehotela lapha? | 1 | Ihotela leli? | Is this a hotel? |
| 2 | Ihotela leli? | Is this a hotel? |
| 3 | Kusehotela la yini? | Is this a hotel? |
| 4 | Ihotela leli? | Is this a hotel? |
| 5 | Ihotela leli? | Is this a hotel? |
| Is this a therapy room? | **R:** I-therapy room yini le?**AL**: Igumbi lokuhlolela leli? | 1 | Indawo yokuhlolela le? | Is this an assessment room? |
| 2 | I-therapy room le? | Is this a therapy room? |
| 3 | Kuse-therapy room yini la? | Is this a therapy room? |
| 4 | Lena i-therapy room? | Is this a therapy room? |
| 5 | Igabe igumbi lokongela leli? | Could this be an assessment room? |
| Are you wearing red pyjamas? | **R:** Ugqoke amapyjama abomvu yini?**AL**: Ugqoke izimpahla zokulala ezibomvu? | 1 | Ugqoke ama-pyjama abovu? | Are you wearing red pyjamas? |
| 2 | Ugqoke ama-pyjama abovu na? | Are you wearing red pyjamas? |
| 3 | Ugqoke ama-pyjama abovu yini? | Are you wearing red pyjamas? |
| 4 | Ugqoke i-pyjama lokulala elibovu? | Are you wearing sleeping pyjamas that are red? |
| 5 | Ugqoke ama-pyjama abovu? | Are you wearing red pyjamas? |
| Will paper burn in fire? | **R:** Iphpha lingasha emlilweni?**AL**: Iphepha lingasha yini emlilweni? | 1 | Iphepha lingasha emlilweni? | Can paper burn in fire? |
| 2 | Iphepha liyasha yini emlilweni? | Does paper burn in fire? |
| 3 | Amaphepha ayasha yini emlilweni? | Can papers burn in fire? |
| 4 | Iphepha liyavutha na? | Is paper burning? |
| 5 | Igabe iphepha liyasha emlilweni? | Can paper burn in fire? |
| Does March come before June? | **R**: Inynaga ka-March ifika kuqala kuneya-June?**AL**: Inynaga ka-March ifika kuqala kuneya-June? | 1 | Kuyenzeka lenyanga ka-March ifike ngaphambi kwa-June? | Does it happen that the month of March comes before June? |
| 2 | U-March ufika ngaphambi kwa-June? | Does March come before June? |
| 3 | Yikuphi okuqamuka phambili, u-March noma u-June? | What comes first March or June? |
| 4 | Inyanga ka-March ifika kuqala kuno-June na? | Does the month of March come before June? |
| 5 | Igabe u-March ufika before u-June? | Could March come before June? |
| Do you eat a banana before you peel it? | **R**: Uyawuhluba kuqala yini ubanana ngaphambi wokuthi uwudle?**AL**: Uyawuhluba kuqala yini ubanana ngaphambi wokuthi uwudle? | 1 | Uyawudla ubanana ungakawuhlubi? | Do you eat a banana before you’ve peeled it? |
| 2 | Ubanana uwudla ungaka wuhlubi na? | Do you eat a banana before you peel it? |
| 3 | Udla ubanana ngoba usuwuhlubile yini? | Do you eat a banana because you have peeled it? |
| 4 | Udla ubanana kuqala before uwuhluba? | Do you eat a banana first before you peel it? |
| 5 | Igabe uyalidla ibanana ngaphambi wokuthi ulihlubile? | Can you eat a banana before you peel it? |
| Does it snow in July? | **R**: Liyakhithika yini ngo-July?**AL**: Liyakhithika yinii ngo-July? | 1 | Kuyenzeka likhithike ngo-July? | Can it snow in July? |
| 2 | Liyakhithika ngo-July? | Does it snow in July? |
| 3 | Kuyakhithika yini ngo-July? | Does it snow in July? |
| 4 | Liyakhithika ngo-July? | Does it snow in July? |
| 5 | Liyasnowa na ku-July? | Does it snow in July? |
| Is a horse larger than a dog? | **R**: Ihhashi likhulu kunenja?**AL**: Ihhashi likhulu yini kunenja? | 1 | Kuyenzeka ihhashi libel’khulu kunenja? | Can a horse be bigger than a dog? |
| 2 | Ihhashi likhulu kunenja yini? | Is a horse bigger than a dog? |
| 3 | Yini enkulu, inja noma ihhashi? | What is larger, a dog or a horse? |
| 4 | Ihhashi likhulu kunenja yini? | Is a horse larger than a dog |
| 5 | Igabe ihhashi likhulu na kunenja? | Is a horse larger than a dog |
| Do you cut the grass with an axe? | **R**: Uyabusika yini utshani ngembazo?**AL**: Uyabusika yini utshani ngembazo? | 1 | Uyakwazi ukuthi ngembazo ugence utshani? | Can you cut grass with an axe? |
| 2 | Utshanii ubugunda ngembazo yini? | Do you cut grass with an axe? |
| 3 | Uma usika utshani, usika ngembazo na? | When you cut grass, do you use an axe? |
| 4 | Ugangamula utshani ngombese? | Can you cut grass with a knife? |
| 5 | Igabe usika utshani ngembazo? | Do you cut the grass with an axe? |

Table 3: Translation of the Spontaneous Speech Subtest of the WAB

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| WAB Question | Translation by researcher (R) and African languages (AL) | Participant | Zulu Translation | English Translation |
| How are you today? | **R**: Unjani namhlanje?**AL:** Unjani namhlanje? | 1 | Unjani namhlanje? | How are you today? |
| 2 | Unjani namhlanje? | How are you today? |
| 3 | Unjani namhlanje? | How are you today? |
| 4 | Unjani namhlanje? | How are you today? |
| 5 | Unjani namhlanje? | How are you today? |
| Have you been here before? | **R**: Usuke weza lapha ngaphambilini?**AL**: Usuke weza lapha ngaphambilini? | 1 | Ukewaba-la? | Have you been here before? |
| 2 | Waka wafika-la phambili? | Have you been here before? |
| 3 | Wakeweza-la ngelinye ilanga? | Have you been here previously? |
| 4 | Ukewaba-la phambilini? | Have you been here before? |
| 5 | Usuke waza la-phambilini? | Have you been here before? |
| What is your name? | **R:** Ubani igama lakho?**AL**: Ubani igama lakho? | 1 | Igama lakho ungubani? | What is your name? |
| 2 | Ubani igama lakho? | What is your name? |
| 3 | Ubani igama lakho? | What is your name? |
| 4 | Ubani igama lakho? | What is your name? |
| 5 | Ubani igama lakho? | What is your name? |
| What is your address? | **R:** Lithini ikheli lakho?**AL**: Lithini ikheli lakho? | 1 | Ikheli lakho lithini? | What is your address? |
| 2 | Lithini ikheli lakho? | What is your address? |
| 3 | Lithini ikheli lakho? | What is your address? |
| 4 | Ithini i-address yakho? | What is your address? |
| 5 | La ohlalakhona, i-address | Where you stay, what is your address? |
| What is your occupation? | **R**: Usebenza laphi?**AL:** Usebenza msebenzi muni? | 1 | Usebenza msebenzi muni? | What is your occupation? |
| 2 | Usebenza kuphi? | Where do you work? |
| 3 | Wenza msebenzi muni? | What is your occupation? |
| 4 | Ilokunjana yakho…. Address? | Participant thought occupation was address, therefore unable to translate the question. |
| 5 | Igabe uwenza msebenzi muni? | What is your occupation? |
| Tell me a little about why you are here? | **R:** Ngitshele kabanzi ukuthi yini ekubeka la-namhlanje.**AL:** Ngitshele kabanzi ukuthi yini ekubeka la-namhlanje. | 1 | Awuthi ukungitshela fahla ukuthi ubekwayini la.  | Tell me briefly why you are here |
| 2 | Ongitshele kancane ukuthi ufunani la. | Please tell me a little about why you are here today. |
| 3 | Awungitshele ukuthi namhlanje uzeleni la? | Please can you please tell me why you are here today? |
| 4 | Ngitshele kancane ukuthi yini uze-la namhlanje. | Tell me a little about why you came here today. |
| 5 | Ngitshele kabanzi ukuthi yini ula-namhlanje. | Tell me a little why you are here. |

Table 4: Translation of the Sequential Commands Subtest of the WAB

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| WAB Command | Translation by researcher (R) and African languages (AL) | Participant | Zulu Translation | English Translation |
| Raise your hands | **R:** Phakamisa izandla zakho**AL**: Phakamisa izandla zakho | 1 | Phakamisa isandla | Raise your hand |
| 2 | Ngicela uphakamise izandla | Please raise your hands |
| 3 | Phakamisa izandla zakho | Raise your hands |
| 4 | Phakamisa izandla zakho | Raise your hands |
| 5 | Phakamisa isandla sakho | Raise your hand |
| Shut your eyes | **R**: Vala amehlo**AL**: Chimeza | 1 | Vala amehlo | Close your eyes |
| 2 | Chimeza amehlo | Shut your eyes |
| 3 | Vala amehlo akho | Close your eyes |
| 4 | Vala amehlo | Close your eyes |
| 5 | Vala amehlo akho | Close your eyes |
| Point to the chair | **R**: Khomba isitulo**AL**: Khimba isihlalo | 1 | Khomba isitulo/isihlalo | Point to the chair |
| 2 | Khomba isitulo | Point to the chair |
| 3 | Khomba isitulo | Point to the chair |
| 4 | Khomba isitulo | Point to the chair |
| 5 | Khomba isitulo | Point to the chair |
| Point to the window, then to the door | **R:** Khomba ifasitela bese ukhomba umnyango**AL**: Khomba ifasitela bese ukhomba umnyango | 1 | Khomba efasteleni nase mnyango | Point to the window and the door |
| 2 | Khomba ifasitela mese ukhomba umnyango | Point to the window and then to the door |
| 3 | Khomba ifasitela bese ukhomba umnyango | Point to the window and then to the door |
| 4 | Khomba ifasitela nomnyango | Point to the window and the door |
| 5 | Khomba ifasitela bese ukhomba umnynago | Point to the window and then point to the door |
| Point to the pen and the book | **R**: Khomba ipeni nencwadi**AL:** Khomba ipeni nencwadi | 1 | Khomba ipeni nebuku | Point to the pen and the book |
| 2 | Khomba ipeni nebuku | Point to the pen and the book |
| 3 | Khomba ibodwe bese ukhomba ibuku | Point to the pot and then to the book |
| 4 | Khomba i-ball peni nebuku | Point to the pen with the book |
| 5 | Khomba ipeni bese ukhomba incwadi | Point to the pen and then point to the book |
| Point with the pen to the book | **R**: Ngepeni khomba incwadi**AL**: Khomba ngepeni encwadini | 1 | Khomba ngepeni ebukwini | Point with the pen to the book |
| 2 | Khomba ibuku ngepeni | Point to the book with the pen |
| 3 | Khomba incwadi ngepeni | Point to the book with the pen |
| 4 | Khomba ikamu ne-ball peni | Point to the comb and the pen |
| 5 | Khomba ngepeni encwadini  | Point with the pen to the book |
| Point to the comb with the pen | **R:** Ngepeni khomba ikamu**AL**: Khomba ikamu ngepeni | 1 | Khomba ngepeni ekamini | Point with the pen to the comb |
| 2 | Khomba ikamu ngepeni | Point to the comb with the pen |
| 3 | Khomba ikamu ngepeni | Point to the comb with the pen  |
| 4 | Khomba ngepeni ekamini | Point with the pen to the comb |
| 5 | Khomba ikamu ngepeni | Point to the comb with the pen  |
| With the book point to the comb | **R**: Ngencwadi, khomba ikamu**AL:** Ngencwadi, khomba ikamu | 1 | Ngencwadi, khomba ekamini | With the book point to the comb |
| 2 | Khomba ikamu ngebuku | Point with the comb to the book |
| 3 | Ngebuku khomba ikamu | With the book point to the comb |
| 4 | Ebukwini pointa ibuku | On the book point to the book |
| 5 | Ngencwadi, khomba ikamu | With the book point to the comb |
| Put the pen on top of the book then give it to me | **R:** Beka ipeni phezu kwencwadi bese unikeza mina**AL**: Beka ipeni phezu kwencwadi bese unikeza mina | 1 | Awuthathe ipeni ulibeke phezu ebukwini bese unikeza mina | Take the pen and put it on top of the book and give it to me |
| 2 | Beka ipeni phezu kwebuku mese uletha la-kimina | Put the pen on top of the book and then give it to me |
| 3 | Beka ipeni lakho phezu kwencwadi bese unikeza mina | Put your pen on top of the book and then give it to me |
| 4 | Thatha i-ball peni ulibeke phezu kwebuku mese unikeza mina | Take the pen and put it on top of the book and then give it to me |
| 5 | Beka ipeni phezu kwencadi bese unikeza yena | Put the pen on top of the book and then give it to her |
| Put the comb on the other side of the pen and turn over the book | **R:** Beka ikamu ngale kwepeni bese uphendula incwadi**AL**: Beka ikamu kuloluhlangothi lwepeni bese uphendula incwadi | 1 | Thatha ikamu ulibeke enxenyeni ethile kwincwadi bese uvala ibuku | Take the comb and put it on the other side of the book and then close the book |
| 2 | Beka ikamu kulelelinye icela lepeni mese uvala ibuku | Put the comb on the other side of the pen and then close the book |
| 3 | Beka ipeni ngalelinye icala bese ulibeka phezu kwencwadi | Put the pen on the other side and out it on top of the book |
| 4 | Beka i-ball peni phezu kwekamu bese ngiyayiphendula bese unikeza mina | Put the pen on top of the comb and then I will turn it over and give it to me |
| 5 | Beka ikamu kuloluhlangothi lwencwadi bese uphendula incwadi | Put the comb on the other side of the book and then turn over the book |